

**Емельянова Елена Владимировна**

канд. пед. наук, доцент

Казахско-Русский Международный университет

г. Актобе, Республика Казахстан

## **ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ КАРТИНЫ МИРА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

*Аннотация:* в статье автор рассматривает лингвокультурологический аспект изучения словарного состава языка, формирования языковой личности с учетом национально-культурной специфики картины мира, которая наиболее ярко отражается в пословицах и поговорках. Автор сравнивает английские, русские, немецкие и казахские пословицы и поговорки, касающиеся общечеловеческих и этнокультурных ценностей этих народов. Автор подчеркивает также необходимость использования пословиц и поговорок в процессе преподавания учебных дисциплин, так как это помогает развитию межкультурного и межъязыкового общения и способствует межкультурной интеграции. Автор подчеркивает, что лингвокультурные особенности той или иной языковой общности необходимо тщательно анализировать. Изучение, анализ и принятие этих особенностей закладывает основы межкультурной коммуникации, базовой частью которой является социокультурная компетенция. Основой же для формирования социокультурной компетенции является знание национально-культурных особенностей своего народа. Автор приходит к выводу, что национальная лингвокультурологическая система – это существенная основа – ориентир бытия народа, в силу чего освоение ее обучающимся должно быть определено общей универсальной задачей всех учебных дисциплин. Лишь в этом случае мы сможем говорить об эффективном межкультурном взаимодействии и интеграции культур.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, стереотипы, национальный характер, языковая личность, национально- культурная информация.

*Введение.* Актуальность исследования национально-культурной специфики картины мира признана в последнее время мировой наукой и практикой. Проблема взаимодействия языка и культуры напрямую связана с развитием науки о языке, которая в настоящее время не замыкается в рамках собственной языковой структуры и требует рассмотрения экстралингвистических факторов [2, с.4]. В последнее время особое внимание уделяется этнолингвистике и лингвокультурологии. Широким интересом пользуется изучение культуры с точки зрения лингвистики, психолингвистики, а также языка, речевой деятельности и всего того, что за этим стоит. Лингвокультурологический аспект изучения языка является наиболее перспективным, поскольку невозможно изучение языка без его истории, культуры, носителя языка, психологии и образа жизни народа. Картина мира передает свойства бытия и является продуктом всей духовной деятельности человека, то есть является субъективным образом объективной реальности. Изучение представлений человека о мире является основой понятия «картина мира», зависит от физического и культурного опыта.

*Методы и материалы.* Сопоставительные исследования дают огромную возможность изучения с помощью языковой картины не только родственных, но и разноструктурных языков. Множество исследовательских работ, трудов свидетельствуют об этом: «Наряду со сравнительно – историческим изучением родственных языков возможно и даже необходимо сравнительное или сопоставительное изучение разносистемных языков» [1, с. 29]. Э.Д. Сулейменова считает, что картина мира «создается благодаря познающей деятельности человека и отражающей способности его мышления». Картина мира чрезвычайно сложное явление; она вариативна, изменчива. Одновременно в ней есть константы, присущие каждому индивиду, обеспечивающие взаимопонимание людей [3, с. 303].

*Обсуждение.* Культура Англии, России и Казахстана, и народов, населяющих эти страны, отличается многообразием форм и проявлений, что связано и с географическим положением, и с историческим развитием этих стран. Изучение, анализ и принятие этих особенностей закладывает основы межкультурной коммуникации, базовой частью которой является социокультурная компетенция. Основой для формирования социокультурной компетенции является зна-

ние национально-культурных особенностей своего народа. Здесь мы сталкиваемся с одной из негативных реалий нашего времени: часто старшеклассники не знают основ культуры, ее разновидностей, происхождения обычаев и традиций, языковых особенностей, связанных с историческим развитием своего народа. Для определения уровня сформировавшихся знаний о культурном наследии нами проводились разнообразные формы опроса и анкетирования. В рамках исследования были опрошены не только учащиеся старших классов, но и представители разных поколений и разных национальностей. Анкетирование было добровольным и анонимным. Анализируя результаты опроса, можно заметить, что не только обучающиеся в старших классах, но и свыше 40% взрослого населения имеют весьма поверхностное представление даже о таких значимых национальных праздниках, как Рождество и Наурыз, не могут назвать более двух национальных музыкальных инструментов, не знают происхождения многих национальных обычаев, исторически обусловленных изменений лексического состава языка. В доказательство приводим диаграмму 1.

*Диаграмма 1*

*Уровень социокультурных знаний в разных социально-возрастных группах*



1. Вопросы по истории Казахстана.
2. Вопросы о традициях опрашиваемых народов.
3. Вопросы о генеалогии.

4. Вопросы о культуре (литература, живопись, музыка).
5. Вопросы о религии.
6. Вопросы об этикетных нормах.

Как видно из всего количества опрошенных ни по одному блоку вопросов уровень положительных ответов не достиг 100% отметки. Наибольшие затруднения вызывали вопросы по средневековой истории Казахстана, о традициях и обычаях, религии, о символике Республики Казахстан. Очень многие (35 из 52 опрошенных) не знали трактования герба и флага Республики Казахстан, 40 человек смогли назвать всего два казахских народных музыкальных инструмента – кобыз и домбра, хотя сегодня нам известны более пятнадцати наименований. Только 16 из 40 опрошенных человек казахской национальности назвали своих предков до седьмого колена, что является важнейшим показателем как знания культуры, так и свидетельством развития национального самосознания (следует отметить, что 10 анкетированных были старше 50 лет).

В этой связи хочется отметить языковую и культурную политику Республики Казахстан, в рамках которой организованы самые разнообразные курсы по изучению государственного языка, в которых значительное место занимает изучение народных обычаев и традиций и, соответственно, языковых явлений, с ними связанных. Так, в г. Актобе регулярно транслируются уроки казахского языка по ведущим телеканалам, организовано уровневое обучение через рейтинговые периодические издания «Диапазон» и «Эврика».

Конечно же, весь лексический состав языков названных этносов отражает культуру народа в определенный период. Но все-таки основными носителями культурологической информации являются, пословицы и поговорки. В них отражается жизненный опыт народов, система ценностных ориентации и предпочтений, отличительные черты национального характера. Знакомясь с английскими пословицами в процессе изучения английского языка, мы невольно становимся участниками диалога культур, имеем возможность сопоставить их с родными пословицами, что позволяет определить как общие, черты, так и черты, характеризующие только определенный этнос.

Среди культурных универсалий, характеризующих самобытность народа, как уже было сказано, особое место занимают пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки вызывают интерес не только у ученых-филологов и лингви-

стов, но и у простых людей, знающих или изучающих иностранный язык. Пословицы и поговорки представляют образцы народной мудрости и коллективного опыта, накопленного несколькими поколениями людей. Благодаря единству формы и содержания, пословицы и поговорки легко запоминаются, их употребление украшает речь, придает ей глубину и образность. При работе с пословицами и поговорками необходимо учитывать языковые и речевые сложности, которые могут возникнуть в процессе работы и привести к нежелательным явлениям, таким как затруднение понимания и воспроизведения, межъязыковая и внутриязыковая интерференция. К языковым сложностям относятся явления эксклюзивности многих слов и понятий, встречающихся в пословицах и поговорках, фонетические особенности прочтения и грамматические особенности высказываний. Так, например, во многих пословицах немецкого языка используются такие явления, как модальность, страдательный залог, инверсия, конверсия, использование различных частей речи в разнообразных функциональных позициях высказывания.

Речевые сложности имеют более широкий диапазон. К ним относятся лексические, фонетические и грамматические сложности, а также межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Эти моменты мы можем наблюдать, сравнивая парные, практически идентичные в разных языках пословицы и поговорки. Незначительные расхождения в выборе слов обычно не представляют трудности для понимания, однако значительно усложняют использование пословиц иностранцами, они создают также сложности при переводе. Особенно хорошо это просматривается в пословицах с анимализмами. Фразеологизмы, пословицы и поговорки далеко не всегда имеют застывшую форму, для них может быть характерна широкая вариативность. Часто сходный метаморфический смысл передается в пословицах на своем и ином языке по-разному, но именно тот или иной словесный образ воспринимается носителями языка как пословица, а прямой перевод с иного языка – уже нет. В основе интерференции часто находятся расхождения фоновой информации, коннотации схожих по смыслу пословиц и поговорок родного и изучаемого языка.

Иногда близкие пословицы одного и того же языка также имеют определенные нюансы значения, значительно отличаются модальностью. Очевидно, что между пониманием содержания и пониманием смысла одного и того же высказывания, особенно если речь идет о людях, принадлежащих к разным культурам, есть большая разница. Даже если все слова в пословице понятны, далеко не всегда смысл самой пословицы будет вполне ясен. Для того, чтобы правильно понять пословицу, часто необходимо прочесть специальный комментарий, объясняющий ее смысл.

При применении пословиц в процессе речевого общения необходимо убедиться в том, что смысл пословицы толкуется правильно, в соответствии с ее аутентичным пониманием. Для этого надо использовать художественную литературу, сборники пословиц, фразеологические словари.

На занятиях пословицы и поговорки можно использовать для решения самых разнообразных задач. С их помощью можно активизировать лексику, грамматику, формировать и контролировать различные виды чтения, развивать умения монологической и диалогической устной речи и письма. В нашем исследовании мы акцентируем внимание на использовании пословиц и поговорок как носителей культурных особенностей изучаемого языка.

При формировании лексических и грамматических навыков нужно использовать пословицы, в которых встречаются изучаемые лексические единицы и грамматические конструкции.

Использование пословиц и поговорок позволяет анализировать правила и исключения в использовании слов в контексте, различать примеры реального использования языка, языковые нормы и правила, избыточность и недостаточность лексики при переводе.

Пословицы и поговорки на занятиях способствуют комплексному формированию и развитию языковых, речевых, социокультурных, лингвистических знаний, умений и навыков. Метафоричность пословиц позволяет успешно использовать их в различных ситуациях и применительно к решению различных проблемно-коммуникативных задач.

У казахов родной язык считается источником и началом духовного обогащения человека, через язык он познает родную национальную культуру, Родину и ее природные богатства. Сравним, какое выражается отношение к основным аспектам человеческой жизни в следующих пословицах (таблица 1):

Таблица 1

Сравнительная таблица отражения основных концептов картины мира  
в пословицах разных народов

Концепт	Русский	Английский	Казахский	Немецкий
Сила и мудрость слова	Слово – серебро, молчание – золото. Не бей кулаком – ударь словом.	The tongue is not steel, yet it cuts (Язык не из стали, но может ранить).	Айтылған сөз – атылған оқпен тең (Сказанное слово равно выстреленной пуле);	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Говорение – серебро, молчание – золото
	Что написано пером – не вырубишь топором.	The pen is mightier than the sword (Перо – сильнее меча).	Жақсы сөз – жарымырыс (Доброе слово – половина богатства);	Was mit einem Stift geschrieben ist – Sie können es nicht mit einer Axt schneiden.
	Словом можно убить, словом можно спасти, словом можно полки за собою вести! Э. Багрицкий	One great use of words is to hide our thoughts. (Язык имеет большое значение еще и потому, что с его помощью мы можем прятать наши мысли.)	Тау мен тасты сел бұзар, адамды сөз бұзар (Горы и камни разрушает сель, человека – слово).	Worte können tödliche Waffen sein. Слово не обух, а от него люди гибнут.
Оценка труда и денег	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня	Don't put off till tomorrow what you can do today (Не оставляй до завтра то, что можно сделать сегодня).	Бүгінгіісті ертеңге қалдырма (Сегодняшнее дело на завтра не откладывай).	Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute (Завтра, завтра, только не сегодня, все лентяи говорят)
	Дело мастера	I fath is worth	Ағаш жемісімен құнды,	Ohne Fleiß

	боится. Без труда не выловишь и рыбку из пруда.	doing it is worth doing well (Если уж делать, то делать хорошо).	адам – ісімен (Дерево ценно плодами, а человек делами).	kein Preis. (Без старания не бывает награды)
	Не боги горшки обжигают. Лиха беда начало! Терпение и труд все перетрут.	Never do things by halves (Не делай ничего наполовину).	Басы қатты болса, аяғы тәтті бола (Если начало сильное, завершение приятным будет). Бакыт кілті – еңбекте (Ключ к счастью – в труде).	Geduld bringt Rosen. (Терпение приносит розы) Aller Anfang ist schwer. (Любое начало тяжело).
	По усам текло, а в рот не попало! Что имеем – не храним, потерявши – плачем.	Lightly come, lightly go (Что легко пришло, легко и уйдет). Easy come, easy go. (Как пришло, так и ушло).	Оңай олжа, оңалтпас (Легкая добыча до добра не доведет).	Den Brunnen schätzt man erst dann, wenn es kein Wasser mehr gibt (Ценность колодца узнаём лишь тогда, когда в нём больше нет воды)
		A golden key opens every door. (Золотой ключик открывает любые двери)	Базаракшалыға базар, ақшасызғаназар. (Базар с деньгами – базар, и без денег – одно расстройство).	Für Geld und gute Worte kann man alles haben. – (За деньги и добрые слова можно получить всё).
Окружение	Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.	Men are known by the company they keep (О людях судят по их компании).	Жаман жолдастан, Жаксы дұшпанартық (Хороший враг – лучше плохого друга).	Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist. (Скажи мне, с кем ты общаешься, и я скажу тебе, кто ты)
Дом, семья	Не говори гоп, пока не перепрыгнешь. Дома и стены помогают.	An Englishman's house is his castle. (Дом англичанина – его крепость). A house is not a	Көңіл кең болса, үйдің тарлығы білінбес. (Широта души скрадывает тесноту дома) Қонақ келсе, құт келер. (Гость придет – счастье в	Wer will haben, der muss graben. (Кто хочет иметь, тот должен и



		home. (Здание – это еще не дом.) Don't cross the bridge until you come to it. (Не переходи мост, пока до него не дойдешь).	дом войдет). От жағылмаған үй – қора, кісі келмеген үй – мола. (Нетопленный дом сараю подобен, дом без гостей – могиле).	копать) Eigenes Nest hält wie eine Mauer fest. – (Собственное гнездо защищает как крепкая стена). Eigenes Dach gibt Mut. – (Собственная крыша придает мужества).
Выйти замуж не напасть, как бы замужем не пропасть!	First thrive and than wife. (Сначала наживись, потом женись).	1) аяғын көріп асын іш, шешесін көріп қызын ал (за еду берись, осмотрев посуду, на девушке женись, узнав ее мать); 2) не привередничать: таңдаған тазға жолығады (привередливому жениху плешивая жена достанется); 3) жениться на любящей: өзің сүйгенді алғанша, өзіңді сүйгенді ал (не женись на той, которую любишь, а женись на той, которая тебя любит).	Gehst du in den Krieg, so bete einmal; gehst du zur See, zweimal, gehst aber in die Ehe – dreimal. (Если идёшь на войну – молись, если уходишь в море – молись 2 раза, а если собираешься жениться – 3 раза.)	
Муж и жена – одна сатана.	A good husband makes a good wife. (Муж хорош – и жена хороша).	Жақсы жубай – жарым бақыт	Wenn die Frau nichts hat und der Mann nichts tut, wird die Ehe selten gut. (Если жена ничего не имеет, и муж ничего не делает, то семья не сложится.)	
Муж -голова, а жена – шея.	He that would the daughter win must with the mother first begin.	Анасына қарап қызын ал.	Suche dir deine Frau nicht beim Tanzen, sondern bei der Erntearbeit im Feld.	

				(Выбирай жену не в хороводе, а в огороде.)
	В гостях хорошо, а дома лучше!	Aconstan guestisn ever welcome. (Постоянному гостю не рады).	От жақпаған үй- қорамен тең, Кісі кірмеген үй – моламен тең (неотапливаемый дом – сарай, негостеприимный дом- могила ).	Ost und West, daheim das Best. (Восток ли, запад ли, а дома лучше)
Отношения единства	Веника не переломишь, а по пруту весь веник переломаешь.	United westay, divided wefall. (Вместе мы выстоим, врозь- пропадем).	Ынтымақ түбі – игілік (Сила в единстве)	Gemeine Gefahr macht die Menschen einig. – Общая опасность объединяет людей.
	Друзья познаются в беде. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.	A house divided againstit self can't stand (Дом, в себе разделенный, устоять не может).	Күш – бірлікте (Сила в единстве)	Freundschaft bewährt sich in der Not. – Дружба доказывается в беде. Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot. – В беде сто друзей – это малость.

Даже сравнив достаточно небольшое количество пословиц, нетрудно заметить, что в исследуемых языках к слову отношение как к наибольшей ценности. Сходство заметно и в отношении народов к труду, и в оценке денег, богатства в жизни человека. Английские пословицы о труде существуют в виде поучения, так же, как и пословицы русского, английского и немецкого народов. Высоко ценятся сноровка в работе, добросовестность, основательность.

Сравнивая пословицы, можно увидеть сходство в том, как оцениваются в разных народах значение для человека его окружение.

Даже в том случае, когда повсеместно утвердился стереотип англичанина как индивидуалиста, склонного к замкнутому образу жизни, пословицы дают возможность избежать односторонности и создать более точное представление об этом национальном характере.

А. Калыбекова утверждает, что «пословицы служат подтверждением того, что люди пожилого возраста олицетворяют мудрость и являются хранителями житейского опыта и этикетного поведения» [4, с. 200].

Однако в английских пословицах утверждается высокая сила человеческого единения, дружбы, согласия: *United westay, divided wefall*. (Вместе мы выстоим, врозь-пропадем). *Ahouse divided againstit self can't stand* (Дом, в себе разделенный, устоять не может). Похожих по смыслу пословиц много у всех народов, и у нас тоже. Например: *Ынтымақ түбі – игілік; Қуш – бірлікте* (Сила в единстве) [5, с. 295].

К созданию семьи, к оценке брачных уз и англичане, и казахский народ подходят с большой ответственностью. *First thriveand than wife*. (Сначала наживись, потом женись). Множество пословиц о муже и жене совпадают. *A good husband makes a good wife*. *Жақсы жубай – жарым бақыт*(Муж хорош – и жена хороша). Очевидно сходство и к поиску невесты. Понимание того, что мать имеет влияние на дочь, во многом служит для нее примером, лежит в основе английских и казахских пословиц на эту тему. *He that would the daughter win must with the mother first begin*. *Анасына қарап қызын ал*[6, с. 260].

*Результаты.* Исследовав определенное количество пословиц и поговорок этносов, приходим к следующим выводам. Пословицы и поговорки выступают феноменом культуры, хранителем и средством передачи знаний о мире, основы формирования языковой личности, ее мышления, ментальности от поколения к поколению, Национальная специфика проявляется в расстановке акцентов, то есть в том, какая информация обладает большей коммуникативной значимостью. В данной статье мы рассматриваем понятие национальной языковой картины, и пословиц, которые находят свое отражение в бытовой, социальной, религиозной, морально-этической, эстетической жизни народа. Основной задачей пословицы является дать объективную оценку реалиям действительности. Поучительная мысль выливается в краткую, но емкую по содержанию форму пословицы.

Необходимо еще раз подчеркнуть, что, только осознав всю значимость культурного развития своего народа, можно приступать к формированию социокультурной компетенции в рамках любой другой культуры, используя при этом принцип постоянного взаимодействия с материальными и духовными ценностями родной культуры. Национальная лингвокультурологическая система – это существенная основа – ориентир бытия народа, в силу чего освоение ее обучающимся должно быть определено общей универсальной задачей всех учебных дисциплин. Лишь в этом случае мы сможем говорить об эффективном межкультурном взаимодействии и интеграции культур.

### *Список литературы*

1. Жетписбаева Б.А. Педагогические индикаторы полиязычного образования // Сибирский педагогический журнал. – 2008. – №13.
2. О проекте Концепции развития полиязычного образования в Республике Казахстан // Полиязычное образование в системе высшей школы: проблемы и перспективы: материалы международной научно-практической конференции. – Караганда: Изд-во КарГУ, 2008.
3. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. Э.Д. Сулейменова. – 2-е. изд. доп. и перераб. – Алматы: Қазак университеті, 2007. – 330 с.
4. Калыбекова А. Теоретические и прикладные основы народной педагогики казахов. – Алматы: Баур, 2005. – 200 с.
5. Әлімбаев Ә. Әлем халықтарының мақал-мәтелдері. – Алматы, 2012. – 385 б.
6. Райдаут Р. Толковый словарь английских пословиц / Р. Райдаут, К. Уиттинг. – СПб.: Лань, 1997. – 260 с.